

Chansons populaires de la Suisse romande

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **3 (1913)**

Heft 4-5

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



Korrespondenzblatt der Schweiz.
Gesellschaft für Volkskunde

Bulletin mensuel de la Société
suisse des traditions populaires

3. Jahrgang — Heft 4/5 — 1913 — Numéro 4/5 — 3^e Année

Numéro spécial de chansons populaires.

Chansons populaires de la Suisse romande. 1. Vieilles chansons du Nouvel-An. 2. Chants du Mois de Mai. 3. Les Chansons de Métiers. — Demandes et réponses.

Chansons populaires de la Suisse romande.

Je profite très volontiers de l'occasion que notre rédacteur en chef m'a offerte, de consacrer un numéro du « *Folk-Lore Suisse* » à nos chansons populaires romandes; car il est urgent de rappeler à nos concitoyens romands l'existence de la Commission soussignée et l'œuvre dont elle s'est chargée.

Dès 1907, je me suis mis à parcourir notre Suisse française pour rassembler les matériaux d'un recueil aussi complet que possible de nos vieilles chansons populaires. Jusqu'ici j'ai pu réunir environ 3000 chansons avec 2000 mélodies; mais malgré toute ma bonne volonté, il ne nous sera guère possible de mener cette entreprise à bon port si nous ne pouvons compter sur *tous*, jeunes et vieux, ouvriers et savants, citadins et villageois. Notre Commission adresse donc ici un pressant appel à toutes les personnes qui connaissent nos *vieilles* chansons du pays; nous les prions de bien vouloir nous les transcrire, si possible avec la mélodie. Nous serions aussi reconnaissants à ceux qui, sur simple carte postale, nous indiqueraient l'adresse de personnes âgées bonnes chanteuses, ou qui nous feraient parvenir des chansonniers manuscrits, dont nous pourrions prendre copie. — Nous sommes prêts à leur rembourser leurs frais de correspondance et de ports, et même à allouer une modeste rétribution à ceux qui collaboreraient à cette œuvre patriotique.

Adresser tous les envois à la

Commission des Chansons populaires de la Suisse romande.

Le président: A. Rossat.
10 Schweizergasse - Bâle.

I. Vieilles chansons du Nouvel-An.

Les « Chansons du Bon-An » ont été autrefois très répandues dans toute notre Suisse romande, preuve en soit leur persistance, de nos jours encore, dans un grand nombre de localités, surtout dans les contrées catholiques; pas plus tard que cette année, je les ai entendu chanter à Delémont. J'en ai déjà publié un certain nombre en patois du Jura ¹⁾; je vais en donner maintenant quelques-uns en français, recueillis surtout dans le Jura bernois et le Canton de Vaud (jusqu'ici je n'ai rien trouvé dans les autres cantons). On remarquera que tous ces chants sont faits sur le même modèle, et qu'ils ont dû avoir une origine commune; on les retrouve tels quels dans la Franche-Comté. ²⁾ A ce point de vue, ils sont donc fort intéressants, parce que très anciens, et je serais heureux qu'on voulût bien m'en communiquer d'autres. — Dans le Canton de Vaud ils ont complètement disparu; mais ils se chantent encore aujourd'hui dans le Jura bernois.

Bon-An de la Vallée de Joux.

Gaîment.

1. Bon-jour, Mes-sieurs, Mes-da-mes, nous voi-ci-z-ar-ri-vés Par
de-vant vo-tre por-te à vous fé-li-ci-ter. Cet-
te jo-lie an-né-e que Dieu vous a don-né, Dieu
vous fas-se la grâ-ce au bien de l'em-ploy-er.

2. Celle qu nous avons passée nous l'avons-t-achevé.
Béni soit le Seigneur et gloire à son honneur.
Que le Seigneur répande sa bénédiction
Sur votre belle famille et sur votre maison.
3. Nous avons de la peine à ramasser du bien.
La chose est bien certaine que l'on n'emporte rien.
L'on a fini sa vie quand on n'y pense pas;
On va dans l'autre monde en passant au trépas.

¹⁾ Voir A. ROSSAT, *La poésie religieuse dans le Jura bernois catholique*, N° 10—19, et mes *Chants patois jurassiens*, dans ARCH. III, p. 269—274, N° 3—7.

— ²⁾ Cf. CH. BEAUQUIER, *Les mois en Franche-Comté*, p. 2—8.

4. Soudain, je vous en prie, Chrétiens, dès aujourd'hui
 Il faut changer de vie, rendre le bien d'autrui,
 Et faire des aumônes au nom de Jésus-Christ,
 Afin qu'il vous reçoive dans son Saint-Paradis!
 Amen!

Chanté par Mme Louise Raymond-Golay, née 1833, au Sentier [L'a apprise de son mari (1811—1908), qui la savait de sa mère et l'avait chantée dans son enfance]. — Noté par A. Rossat.

Se trouve aussi dans le chansonnier de Mlle Benjamine Berney (N^o 24), Crêt-Orient, Vallée de Joux.

Chant de Nouvel-An de Château-d'Oex.

Allegretto.

1. Bon-jour, Chré-tiens fi-dè-les, Nous voi-ci ar-ri-vés
 Par de-vant vo-tre por-te Pour vous fé-li-ci-ter Des jo-lis
 bien sur ter-re Que Dieu vous a don-nés. Dieu vous fas-se la
 grâ-ce De les bien em-ploy-er.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Malgré notre misère
 Et notre indignité,
 Le Grand Dieu nôtre Père
 Nous veuille tous préserver
 Des malheurs qui affligent
 Tant de peuples voisins,
 <i>Qu'il sondent</i> en leurs allarmes
 En perdant tout leur bien.</p> <p>3. Prions pour tous les princes
 Seigneurs et Magistrats
 Afin que la paix <i>raigne</i>
 Parmi tous les Etats.
 Suivons la droite voye
 Marquée par le Seigneur,
 Nous aurons en partage
 Le Royaume des Cieux.</p> <p>4. Pour vous Pères et Mères
 Qui avez des enfants,
 Tâchez de les instruire
 A vivre saintement,</p> | <p>Afin que quant le Maître
 De notre destinée
 Sonnera la trompette,
 Nous soyons préparés.</p> <p>5. Enfants je vous en prie
 De tout âge et de tout fens
 D'honorer père et mère
 Et tous vos chers parents.
 Les Anges et les Archanges
 Et tous les Bienheureux
 Vous ouvriront les portes
 Du Royaume des Cieux.</p> <p>6. Nous vous remercions
 Chrétiens de vos charités,
 Nous sommes redevables
 A toutes vos bontés.
 Nous prions Dieu pour votre santé
 Que Dieu vous veuille tous bénir,
 Et vous reçoive en grâce
 Dans le Saint Paradis.</p> |
|---|---|

Chansonnier de 1825, communiqué par M. Ami Roch, à la Combettaz, Les Granges, Château-d'Oex.

Chanté par Jean Wehren, né 1833, de Rougemont, à Château-d'Oex.
 — Noté par A. Rossat.

Bon-An de Montcherand (Vaud).

1. Al-lons, bon-jour et de bon an,¹⁾ Voi-ci le pre-mier jour de
l'an; No-tre Sei-gneur nous ai-me tant, Nous re-nou-
vel-le tous les ans.

2. A vous, pères qui avez famille, Dieu vous aide à les élever,
Afin qu'un jour soient le soutien De ceux qui leur ont fait du bien.
3. A vous, pères, qui avez des filles, Si vous voulez les marier,
Vous pourrez bien les confier A un de nos associés.

4. Notre Seigneur a-t-un jardin
Où il y croit du pain et du vin;
C'est pour nourrir ces orphelins,
C'est pour nourrir ces orphelins.

5^e strophe.

5. N's-a-avons pas-sé par vos champs de blé, Ils sont bien
beaux et bien le-vés. Dieu veuil-le vous les con-ser-ver A-fin qu'vous
puis-siez les ra-mas-ser En joie et en san-té.

Chanté par M. Charles Clerc, né en 1836, à Montcherand. — Noté par A. Rossat.

Allegro.

Bon-An de Rebévelier (Jura bernois).

1. Ve- nez, pe-tits et grands, Nous é-cou-ter en pas-
sant, Les pri-èr's et les vœux Que nous fai-sons à no-tre
Dieu Pour vo-tre san-té Et pros-pé-ri-té Le ré-ta-

¹⁾ C'est exactement le texte du Bon-An patois jurassien publié Arch. III, p. 272, N^o 6 et 7.



2. Prions le grand Dieu
 Qui gouverne dans les Cieux
 Et dessus la terre
 Le cœur de tous les mortels
 Qui veut nous bénir
 Dans son Saint-Esprit
 Et guider nos pas
 Jusqu'à l'heure du trépas,
 Quant' la trompette a sonné
 Pour nous ressusciter.

3. Pèr's et mèr's qui avez
 Des enfants à élever,
 Prenez tous vos soins
 Pour en faire des bons chrétiens.
 Etant arrivés
 A la grande journée
 Le cœur tout joyeux
 Répondons à notre Dieu :
 Mon Seigneur nous y voici
 Et nos enfants aussi.

Pour remercier, on chante :

4. Profitez, enfants
 De tout âge et de tout temps,
D'essayer les leçons
 Que père et mère vous font.
 Vous serez bénis,
 Aimés et chéris
 De tous vos parents,
 Et de Dieu, Dieu tout puissant,
 Qui promet de couronner
 La fin de vos années.

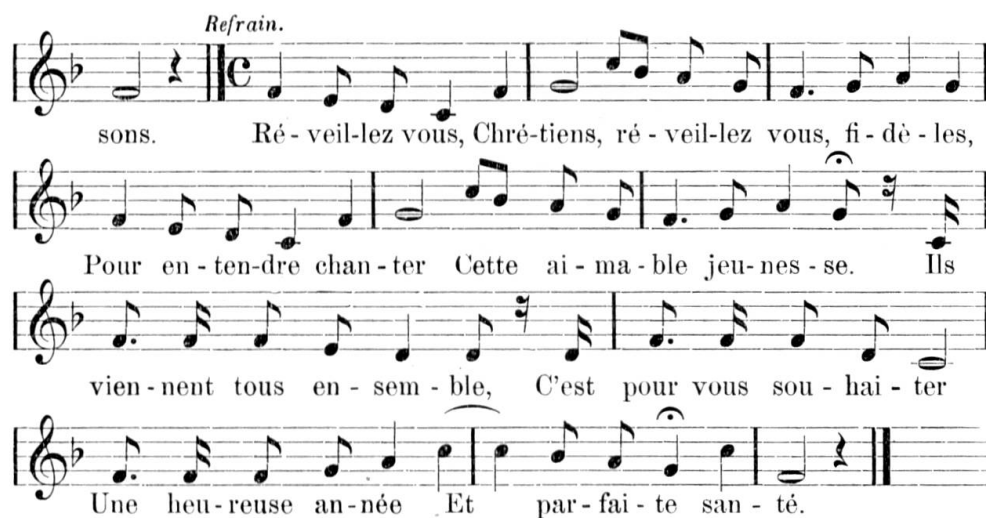
5. Prions pour les princes,
 Pour les rois et grands seigneurs
 Pour tous les Cantons
 Et pour tous les gouverneurs ;
 Pour nos chers pasteurs
 Qui nous prêchent de bon cœur
 Et nous réunissent
 Au Sauveur *de* Jésus-Christ,
 Enfin pour tout bon chrétien ;
 Soyez notre soutien !

Chanté par Joseph Juillerat, né en 1837, des Cerniers de Rebévelier. —
 Noté par A. Rossat.

C'est un des plus populaires du Jura bernois, un des plus anciens
 aussi, qui s'est conservé jusqu'à présent et que j'ai entendu bien souvent à
 Delémont.

Bon-An de Vaulion (Vaud).

Refrain.



sons. Ré-veil-lez vous, Chré-tiens, ré-veil-lez vous, fi-dè-les,
Pour en-ten-dre chan-ter Cette ai-ma-ble jeu-nes-se. Ils
vien-nent tous en-sem-ble, C'est pour vous sou-hai-ter
Une heu-reuse an-née Et par-fai-te san-té.

2. C'est au grand Dieu suprême
Que nous nous adressons,
En implorant sa grâce
En chantant tout d'un ton.
Sa divine Providence
Veut bien nous soutenir
Et nous faire à tous la grâce
De bien vivre et mourir.
Réveillez-vous, Chrétiens,
Etc.

M. Henri Goy, limeur, à Vaultion. Chanté par M. Hippolyte Guignard, de Vaultion, né en 1874, instituteur à Founex. — Noté par A. Rossat.

Ce Bon-An était une vieille tradition de Vaultion, qui s'est perpétuée jusqu'à il y a quelques années. A minuit, le 31 décembre, les garçons du village le répétaient devant les maisons, accompagnant leur production de la grosse caisse et des cymbales. — Il y avait une sixte supérieure fort originale qu'on n'a malheureusement pas pu m'indiquer. — Le chant avait une vingtaine de couplets; il fut interdit à la suite de divers abus.

2. Chants du Mois de Mai.

Comme les chansons du Nouvel-An, les chants du Mois de Mai ont été répandus dans toute notre Suisse romande, et nombre de personne se rappellent encore les cortèges des gracieuses « maïentsès » ou « maïentsêtes » qui, vêtues de blanc et parées de fleurs, aux sons de leurs mélopées monotones, venaient de porte en porte demander « des œufs, du beurre et de la farine », ou à défaut quelque pièce de menue monnaie. Ici encore, à côté des chants patois jurassiens que j'ai publiés,¹⁾ j'ai retrouvé plusieurs de ces airs dans les cantons de Vaud et de Neuchâtel. En voici quelques-uns:

¹⁾ Voir ma *Poésie relig.*, N° 30—34 et Arch. III, p. 275 N° 9—12.

Mois de Mai de Montcherand (Vaud).

Vif.

Mai, mai, jo - li mai, Pour le pre - mier jour de mai ;
 Voi - ci le mai qui est ve - nu Que tout le monde est ré - jou - i.
 Bon, bon, voi - ci bon, Voi - ci fil - les du vil - la - ge, Bon, bon,
 voi - ci bon, Pour les fil - les sans gar - çons. Que vou - lez - vous
 nous don - ner Pour met - tre dans nos pa - niers ? Les œufs sont bien bons,
 Mé - lan - gés a - vec la fa - ri - ne, Les œufs sont bien bons,
 En met - tant du beurre au fond. Léz - aô dè la dze - nêl - liet - ta¹⁾,
 Lo bü - ro dè la va - tset - ta, De l'er - dzain dè la bor - set - ta,
 Et to sè kè vò pyè - rè. E - trè - nâ - no nô - tre rè - ne,
 nô - tre rè - ne, se vos pyè. Ne no fai - tè pas tar - dâ,
 kâ per - to no faô al - lâ, Per lé tsan, per lé prâ, Per lé
 ve - gne fô - ché - rà.

Chanté par M. Charles Clerc, né en 1836, Montcherand. — Noté par A. Rossat.

¹⁾ C'est à dessein que je ne me sers pas de caractères phonétiques pour noter les textes patois, afin que tout le monde puisse les lire.

Mois de Mai de Valeyres-sous-Rances (Vaud).



1. Voi-ci le jo-li Mai ve-nu; Chré-tiens, il faut nous ré-jou-ir. Voi-ci la sai-son où tou-tes les fleurs Pren-nent leurs couleurs; Ré-jou-is-sons nous au Sei-gneur.

2. Notre Seigneur a un jardin
Où il croit de tous les biens.
Dans ce beau jardin il y croit du pain,
Du pain et du vin.
C'est pour nourrir ces orphelins.

Chanté par Mme Emma Chevalier, née en 1879, à Valeyres-sous-Rances. — Noté par A. Rossat.

Mai de Môtier (Neuchâtel).



1. Voi-ci les en-fants de Mô-tier Qui vienn'nt vous an-non-cer Qu'on voit dé-jà fleu-rir le mai Aux cô-tes é-le-vé-es, Et que tout nous pro-met U-ne fer-til an-né-e.

- | | |
|--|--|
| 2. Le froid, la neige et les glaçons
Quittent notre horizon.
Le soleil par son doux retour
Ranime la nature;
La campagne à son tour
Se pare de verdure. | 3. Quantité de gens généreux
Nous ont donné des œufs
Avec force beurre et argent;
Nous allons faire fête,
Priant nos jeunes gens
De bien vouloir en être. |
|--|--|

Communiqué par M. John Borel, à Neuchâtel.

Mai en patois de la Vallée de Joux.



1. Mai, voaè-ce mai, voaè-ce ma-ryon de mai. E-traè-nâ-no noû-tra rai-na, noû-tra rai-na, se vo plyè, Dés œufs de la dze-nel-liet-ta, Daô beu-rou de la va-tset-ta, De l'ard-zein de

la bos-set-ta Et tò sè ke vo plyè-râ. 2. Nos è pas-sâ pè
voû-trè praô, voû-trè blyaô son ben lé - vâ. Dieu be - ne - ce
la mai-son, Lès ko-londe et les tse-vron Et tò sè k'ya
da - ve - ron, El lès ko-lon - de et lès tse-vron, Et la
fen - na et l'a - laï - ton.

3. Ne no fêté pas retardâ;
Autra pâ me faô allâ,
Pè lès praô, pè les vegné focherà
Dieu benece l'ainfan aô bré,
Et la mère po la laëtyé (teter)
Dieu benece la maison
Et tò sè k'ya daveron.

Chanté par Louise Reymond-Golay, née en 1833, au Sentier. [De son mari 1811—1908, qui la tenait de sa mère et l'avait chanté dans son enfance.]
— Noté par A. Rossat.

3. Les Chansons de Métiers.

Les chansons de métiers sont celles dans lesquelles les compagnons vantent les agréments ou les déboires de leur profession, ou donnent essor aux sentiments de joie ou de douleur qu'ils éprouvent à quitter une localité pour se lancer à l'aventure. Elles ont aussi été fort répandues chez nous, mais ont en partie disparu, et je n'en ai pas rencontré beaucoup dans mes tournées. Prière à ceux qui en connaîtraient de bien vouloir me les communiquer. En voici des spécimens:

Marche. Quand je suis parti pour Genève.

1. Quand je suis par - ti pour Ge - nè - ve, Je quitte aus-
si tous mes a - mis. Quand mis. Je les re - trou-ve-z-

au-jour-d'hui, Je pas - se gai-e-ment ma vi - e. O mes a-
 mis, je vous re-vois. Oh! quel plai-sir et quel bon-heur pour moi!

2. Je quitte aussi ma bonne amie
 Pour m'en aller dans l'étranger,
 Et rechercher de tous côtés
 Ce que mon cœur trouve auprès d'elle.
 Oh! quel plaisir et quel bonheur pour moi!

3. Dans ce village solitaire
 Où j'ai travaillé quelques jours,
 L'on ne voyait de tous côtés
 Que des sapins couverts de neige,
 Abandonnons montagne et bois;
 Oh! quel plaisir et quel bonheur pour moi.

Chantée par Henri Reymond, né 1828, à Féchy (Vaud). — Notée par A. Rossat.

Le Départ des Compagnons.

Gaîment.

1. Par - tons, par - tons, chers com - pa - gnons, Pro - fi - tons
 L'on en - tend les pe - tits oi - seaux, Qui sif - flent
 de cet - te sai - son. L'on voit re - naî - tre le prin -
 de leurs chants si beaux. Ils sif - flent du ma - tin au
 temps, C'est le mo - ment de battre aux champs.
 soir : Par - tons, com - pa - gnons du de - - - - - voir, Par -
 tons, com - pa - gnons du de - voir!

2. Là haut, là haut sur ces vallons
 L'on voit renaître les gazons
 On voit les arbres reverdir
 Puis aussi le jasmin fleurir.
 Le berger garde son troupeau
 En jouant de son chalumeau.
 Il joue du matin au soir:
 Partez, compagnons du devoir! (bis)

3. Lausann', Lausanne, il faut quitter
 La ville sans la regretter.
 Tous les bourgeois qui sont dedans
 A table nous regardent aux dents;
 Et si c'est la saison d'hiver,
 Ils font la mine de travers.
 Ils disent du matin au soir:
 Partez, compagnons du devoir! (bis)

J'ai trouvé des chansons analogues pour le *ramoneur*, le *chasseur*, le *paysan*, le *vigneron*, le *laboureur*, le *soldat*, etc. — Nos lecteurs en connaissent-ils d'autres?

Demandes et réponses.

1. La chanson de Renaud.

Un de nos lecteurs connaît-il, dans la Suisse romande, une version de la célèbre chanson de Renaud :

Le roi Renaud de guerre vint,
Portant ses tripes en sa main.
Sa mère était sur le créneau,
Qui vit venir son fils Renaud.

M. F. Isabel, instituteur à Villars-sur-Ollon, m'a communiqué une leçon de Villars Arveye :

Le guerrier Orneau.

Orneau de la guerre revient,
Portant ses entrailles à la main.
Sa mère était sur le perron,
Voit revenir son fils Orneau.

2. La Chanson des Métamorphoses.

Dans le N^o 1/2 1913 de ce journal, Mlle Marie E. His, de Leipzig, demande si cette chanson, que Mistral a popularisée dans *Miréio*, est connue en Suisse française. Jusqu'ici je ne l'ai jamais rencontrée; mais comme *J. Tiersot* (Chans. popul. Alpes frç., p. 232) et *Cl. Servettaz* (Chants et Chans. de la Savoie, p. 86 N^o 1) l'ont tous deux retrouvée en Savoie, il serait possible qu'elle eût pénétré chez nous. Quelqu'un peut-il me renseigner à ce sujet?

3. La Chanson de Napoléon.

L'épopée napoléonienne a fait une profonde impression sur le peuple, et nombreuses sont les chansons qui relatent les hauts-faits du « Petit Caporal »; ses malheurs surtout ont inspiré la muse populaire. J'ai récolté déjà passablement de ces chansons, et serais très heureux de voir notre collection s'enrichir. Prière d'adresser les renseignements à

M. ARTHUR ROSSAT
10 Schweizergasse - Bâle

Rédaction: Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer, Hirzbodenweg 44, Basel. — Verlag und Expedition: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, Augustinergasse 8, Basel.
Abonnement 3 Fr. jährlich.

Rédaction: Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer, Hirzbodenweg 44, Bâle. — Administration: Société suisse des traditions populaires, Augustinergasse 8, Bâle.
Prix d'abonnement: 3 fr. par an.

Druck von Zuchli & Bock, Zürich.